2020.02.01 発行

広報ぬまづ

https://www.city.numazu.shizuoka.jp/living_in/spanish/index.htm

Edición en Español

広報ぬまづ スペイン語版

2020. 2

APLICACIÓN DE PREVENCIÓN DE DESATRE "NUMAZU SHI KOSHIKI BOSAI APURI"

Informes: DIVISIÓN DE GESTION DE CRISIS (Kiki kanri ka) ☎055-934-4803

La aplicación "*Numazushi koshiki bosai apuri*" ha sido elaborada en beneficio de todos los ciudadanos de la ciudad de Numazu para la prevención de desastre. Tiene las funciones indicadas abajo, Es una aplicación gratuita que puede usarse en el momento de ocurrir un desastre o en cualquier momento (*).

◆FUNCIÓN AVISO

Podrá recibir información de emergencia emitida por la municipalidad de Numazu: alarma meteorológica, prevención de desastre, desastre, etc.

◆FUNCIÓN VERIFICAR SEGURIDAD DE PERSONAS

La conexión al sistema de mensajería de NTT permite registrar y confirmar el aviso de seguridad de personas. Es muy eficaz en caso de emergencia si todos los miembros de la familia hacen el registro.

◆FUNCIÓN MAPA

Podrá ubicar en el mapa el local de refugio y el área de evacuación. Sabrá si es necesario o no evacuar, ubicará el lugar de refugio, la ruta de evacuación.

◆FUNCIÓN RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN

No solo encontrará información como: manual de desastre o cuando se ha producido un desastre, sino también información habitual.

Instale la aplicación leyendo el código QR

*Se cargará una tarifa por gasto de transmisión.

RECEPCIÓN DE DECLARACIÓN DE IMPUESTO MUNICIPAL (Shikenminzei)

Informes: DIVISIÓN DE IMPUESTO MUNICIPAL (Shiminzei-ka) ☎055-934-4736

NUMAZU OFICINA DE IMPUESTOS (Numazu Zeimusho) ☎055-922-1560

IMPUESTO SOBRE LA RENTA (*Shotokuzei*)

Declaración Definitiva de Impuesto sobre la Renta (*Shotoku zei no Kakutei shinkoku*)	Numazu Oficina de Impuestos (*Zeimusho*) ☎055-922-1560

¡No confunda los locales de declaración!

Local de declaración: *Numazu shoko kaigisho* (*Yoneyama cho* 6-5)
Período de recepción: Febrero/17 (lunes) hasta marzo/16 (lunes) *Excepto sábados, domingos y feriados.
Horario: 9:00 a 17:00 horas (recepción hasta 16:00 horas)

*Dependiendo de la congestión de declarantes, es posible que la recepción acabe antes de la hora fijada.
*Durante el período señalado arriba, no habrá orientación sobre la declaración en la Oficina de Impuestos.
*Si viene en carro, use el estacionamiento de pago de Plaza Verde (gestione el descuento en el local de declaración).

■¿Quién requiere realizar la declaración?

◆Persona con empresa o que tenga ingreso por inmueble; persona que vendió algún terreno o inmueble; persona cuya deducción del total de ingreso de 1.1.2019 a 31.12.2019 sobrepase el límite.

◆Persona con ingreso salarial que corresponda a los siguientes casos:
①Ingreso salarial anual que sobrepase 20,000,000 yenes.
②Con dos o más ingresos salariales.
③Aparte del ingreso salarial tenga otro ingreso que sobrepase 200,000 yenes.

◆Persona con ingreso por pensión de jubilación pública y otros.
*Quien tenga ingreso por pensión de jubilación pública y otros, cuyo total sea menos de 4,000,000 yenes; además, tenga otros ingresos no relacionados con la pensión de jubilación pública por una cantidad menor de 200,000 yenes, no necesita hacer la declaración definitiva sobre la renta (es posible que sea necesario hacer la declaración de impuesto municipal). Pero puede presentar la declaración en caso de que necesite tramitar el reembolso del impuesto sobre la renta.
*Los documentos presentados a la oficina de impuesto: la declaración y la solicitud deben llevar escritos Mi número Personal (*my number* / *kojin bango*).
Además de informar en los documentos Mi número Personal, debe mostrar algún documento de identidad personal o adjuntar una copia de la misma cada vez que declare en la oficina de impuesto.
*Si declara a través de e-Tax, no es necesario presentar el documento de identidad personal ni copia de la misma.
*Para más detalles, consulte con la oficina de impuestos.

Declaración de Impuesto Municipal (*Shimin zei no shinkoku*)

División de Impuesto Municipal (*Shiminzei ka*)
☎055-934-4736

Local de declaración: 1er. piso de Municipalidad de Numazu (*Numazu Shiyakusho*).
Período de recepción: Febrero/17 (lunes) hasta marzo/16 (lunes) *Excepto sábados, domingos y feriados.
Horario: 9:00 a 17:00 horas

*Durante el período señalado arriba, no se efectuará la recepción de declaración en las oficinas de la Municipalidad ubicadas en la periferia.

A través de la página web de la municipalidad de Numazu, puede hacer un cálculo aproximado del impuesto municipal y llenar el formulario de declaración.
*Traiga consigo el formulario llenado de declaración o envíelo por correo.

■¿Quién requiere realizar la declaración?

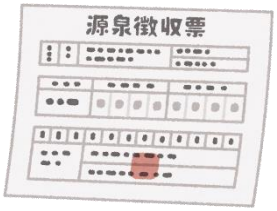
◆Persona que al 1ro. de enero del 2020 resida dentro del área municipal y corresponda a los siguientes casos:
①Quien no haya generado impuesto sobre la renta y la Municipalidad le haya enviado el formulario de declaración de impuesto.
②Quien durante el año 2019 se le grave impuesto sobre la renta y no necesite realizar la declaración definitiva (los que aparte del ingreso salarial tengan otros ingresos de 200,000 yenes o menos).
③Quien durante el año 2019 no se le grave impuesto sobre la renta, pero necesita certificado de ingreso, certificado de no gravación de impuesto, etc.
④Quien esté inscrito en el seguro nacional de salud y no haya tramitado el ajuste de renta de fin de año ni la declaración definitiva de la renta.
*No es necesario realizar la declaración cuando ya se ha hecho la declaración definitiva en la oficina de impuestos o se ha hecho el ajuste de fin de año del ingreso salarial año 2019.
*Si ha aumentado el número de dependientes, debe hacer la declaración de impuesto municipal aunque no necesite hacer la declaración definitiva de la renta.
*El documento de la declaración debe llevar escrito Mi número Personal (*kojin bango*).

Aunque aplique la solicitud de "*wan sutoppu tokurei*" del pago de impuesto "*Furusato nozei*" y haya hecho la declaración definitiva de impuesto, la aplicación será excluida. En caso de deducción por donación o "*Furusato nozei*", debe escribir en el documento de la declaración definitiva las cantidades y lugares de donación.

Requisitos para la declaración

División de Impuesto Municipal (*Shiminzei-ka*) ☎055-934-4736
Numazu Oficina de Impuestos (*Zeimu-sho*) ☎055-922-1560

●Sello personal (*mitome in*). Documento de cuenta bancaria a nombre del declarante, nombre de la sucursal, número de cuenta, etc.
●Documentos sobre cálculos de ingresos y gastos necesarios: Boleto de Impuesto Retenida en la Fuente (*Gensen choshuhyo*), informe detallado sobre ingresos y gastos (*Shushi uchiwakesho*), etc.
●Certificados de deducción de ingresos: tarifa del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hokenryo*), tarifa del Seguro de Asistencia y Rehabilitación (*Kaigo Hokenryo*), tarifa del Seguro Social (*Shakai Hokenryo*), recibo de donaciones (*Kifukin*), tarifa de Seguro de Vida (*Seimei Hokenryo*), tarifa de Pago de Jubilación de Pequeñas Empresas (*Shokibo Kigyo Nenkin Kakekin*), tarifa de Seguro Nacional de Jubilación (*Kokumin Nenkin Hokenryo*), tarifa de Seguro contra Terremotos (*Jishin Hokenryo*), recibo de gastos médicos (*iryohi*)



*Si la oficina de impuesto le ha enviado el formulario o aviso de declaración, acérquese al local de declaración

trayendo consigo el comprobante de la Declaración Definitiva de Impuesto del año anterior.
*Para la declaración de deducción de la tarifa del Seguro Nacional de Jubilación (*Kokumin Nenkin Hokenryo*) es necesario el certificado enviado por la Organización Japonesa de Jubilación (*Nihon Nenkin Kiko*).
Informes: Numazu Oficina de Pensión de Jubilación (*Numazu Nenkin Jimusho*) ☎055-921-2201
(cuando escuche la indicación escoja la opción número 2)
●Tarjeta de Mi número Personal (*My Number Card*) o la tarjeta de información (*Tsuchi kado*) o algún documento de identificación personal (licencia de conducir, otros).

Avisos de la oficina de impuesto

Numazu Oficina de Impuestos (*Zeimu-sho*)
☎055-922-1560

◈Cambios en el contenido de la deducción de impuesto.

◆Se necesita presentar el documento de deducción de gastos médicos (*Iryohi kojo*)

Para la declaración definitiva a partir del año 2017 se debe adjuntar los recibos de gastos médicos o el documento de deducción de gastos médicos (*Iryohi kojo*).
*Debe guardar en casa los recibos de gastos médicos durante 5 años.
*La declaración definitiva correspondientes a los años 2017~2019 también pueden realizarse adjuntando o mostrando los recibos de gastos médicos.

◆Cambios en la deducción por cónyuge y deducción especial por cónyuge

Si el total de renta del contribuyente que obtiene la deducción sobrepasa 9,000,000 de yenes y la renta total de su cónyuge sobrepasa 380,000 yenes hasta 1,230,000 yenes, es posible que la deducción por cónyuge o deducción especial por cónyuge varíe en relación al año anterior. Para más detalles, revise la página web de la oficina de impuesto nacional *Kokuzei cho* (QR derecha) "*fufu to zeikin*".

国税庁ホームページ
「所得税」QR コード

NOTIFICACIÓN DE INGRESO A ESCUELAS PRIMARIA Y SECUNDARIA

Informes: DIVISIÓN DE EDUCACIÓN ESCOLAR (Gakko Kyouiku-ka) ☎055-934-4808

Consulte en caso de tener un motivo especial (trabajo de los padres, mudanza, condición física, etc) para solicitar el ingreso de su hijo a otra escuela diferente a la que le corresponde según el aviso de ingreso a la escuela. Traer consigo la notificación de ingreso el día de la ceremonia de ingreso a la escuela.

No se ha enviado la notificación para los que ingresarán a las escuelas *Shiritsuko chutobu* y a las escuelas particulares.
*La recepción de elección de la escuela colindante ha concluido.

Use el SISTEMA NACIONAL DE PRÉSTAMO PARA EDUCACIÓN (Kyoiku ron)

Inscripción e informes: JAPÓN PROGRAMA CAJA PÚBLICA DE CRÉDITO FINANCIERO S.A. SUCURSAL NUMAZU
(Nihon seisaku kinyu koko Numazu shiten) ☎055-931-5281
DIVISIÓN ADMINISTRACIÓN ESCOLAR (Gakko kanri ka) ☎055-934-4805

Es un sistema de financiación pública destinado a familias con hijos que iniciarán estudios o están estudiando en: Escuela secundaria superior, universidad para carrera de dos años, universidad, etc.

Central de llamadas: ☎0570-008656
Cantidad máxima financiada: 3,500,000 yenes (por cada hijo estudiante).
Interés: 1.66％ (interés fijo). *Valor a 1.11.2019
Tiempo límite de devolución: En el plazo de 15 años.

Jueves 13 de febrero: PAGO DEL SUBSIDIO PARA NIÑOS (Jido Teate)

Informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL Y FAMILIAR (Kodomo kateika) ☎055-934-4827

Se realizará el pago del Subsidio para Niños correspondiente a 4 meses, desde octubre de 2019 hasta enero de 2020 (el beneficiario a partir del mes de noviembre, recibirá el subsidio desde el mes de ser aprobado hasta el mes de enero).

Para recibir el subsidio tiene que presentar la actualización de datos *Genkyo todoke*. Si aún no lo ha hecho, tramite la actualización urgentemente.

BECA MUNICIPAL DE ESTUDIO

Informes e inscripción: DIVISIÓN DE ADMINISTRACIÓN ESCOLAR (Gakko Kanri-ka) ☎055-934-4805

Becarios: Estudiantes con buena calificación que iniciarán estudios universitarios este año (excepto estudio universitario de período corto *tanki daigaku*) cuyos padres o tutores residan en el área municipal y tengan necesidad de asistencia becaria de estudio.

Beneficio económico: 120,000 yenes anuales (máximo 4 años).

Cantidad de becas: Hasta 10 personas (seleccionadas por el Comité de Nominación de Becarios)

Forma de solicitud:

Presentar a través de la Escuela Secundaria Superior (*Koko*) hasta el viernes 10 de abril:

(1)Solicitud del becario.
(2)Atestado de recomendación del becario.
(3)Copia del certificado domiciliario de todos los integrantes de la familia.
(4)Copia del documento de admisión a la universidad o algún otro documento que lo acredite.
(5)Certificado de cobro de impuesto (*kazeishomeisho*) de los padres del año 2019 (Si hubiera otra persona que ayuda con la economía familiar, también presentar su certificado de cobro de impuesto).

FIN DE USO DEL CUPÓN DE COMPRA"NUMAZU PREMIUM SHOHIN KEN"

Informes: OFICINA DE PROMOCIÓN DE EMPRESAS PREMIUM TSUKI SHOHINNKEN JIGYO SUISHIN SHITSU ☎055-934-4750

A las personas que tengan "*Numazu Premium Shohin ken*":

La fecha límite de uso del cupón de compra es el domingo 1ro. de marzo de 2020. Luego de esta fecha no podrá usar el cupón de compra ni podrá pedir el reembolso del valor no usado.

~Atención al usar el cupón~

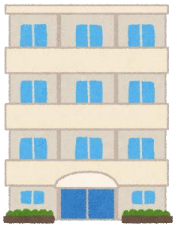
・Son aproximadamente 680 establecimientos comerciales con la indicación "*Numazu Premium Shohin ken toriatsukai ten*" donde se puede usar el cupón de compra. La lista de establecimientos comerciales autorizados lo encontrará en la página web de la municipalidad.
・Si compra con el cupón no es posible recibir vuelto. Además, no se acepta la devolución del producto que compró, ni podrá cambiarlo por dinero en efectivo, ni traspasarlo en venta.

POSTULANTES A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES

Informes: DIVISIÓN CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES / SECCIÓN VIVIENDAS MUNICIPALES (Jutaku eizen-ka/Shiei jutaku kakari) ☎055-934-4792

Viviendas municipales disponibles:

– *Ishida Danchi*	2 departamentos	– *Nishiide Danchi*	2 departamentos
– *Nakao Danchi*	3 departamentos	– *Jiyugaoka Danchi*	1 departamento
– *Okubo Danchi*	3 departamentos	– *Imazawa Danchi*	4 departamentos
– *Matsubara Danchi*	3 departamentos	– *Yae Danchi*	2 departamentos
– *Hara Torisawa Jutaku*	3 departamentos	– *Green Hills Yutaka*	1 departamento
– *Hara Danchi*	19 departamentos	– *Tiara Manshon*	1 departamento
– *Hara Machi Naka Danchi*	3 departamentos		



*Existe límite de estacionamiento para carros.
* Viviendas disponibles en abril.

Requisitos para solicitar vivienda municipal:

(1)Vivir actualmente con familia o pretender vivir con familia.
*De la lista de departamentos mencionada arriba, los siguientes también están disponibles para personas que desean vivir solas, siempre y cuando, tengan 60 años o más, o presenten alguna discapacidad reconocida:

– *Jiyugaoka Danchi*	1 departamento	– *Yae Danchi*	2 departamentos
– *Hara Danchi*	6 departamentos	– *Tiara Manshon*	1 departamento
– *Imazawa Danchi*	4 departamentos		

(2)Personas que cumplan con el requisito de límite de ingreso.
(3)Estar viviendo o trabajar dentro del área municipal.

(4)Personas que actualmente tengan real necesidad de vivienda.
(5)Personas que no pertenezcan a ningún grupo mafioso (incluyendo los cohabitantes).
Fecha de convocatoria: Febrero/12 (miércoles) ~ 14 (viernes)　desde 8:30 hasta 17:00 horas.
Fecha de sorteo: Febrero/25 (martes)　desde 13:30 horas
*En caso que el número de solicitudes sobrepase al número de viviendas disponibles se procederá a sorteo público.
*Los que postulan por primera vez acercarse por favor, previamente al período de convocatoria, a la División de Construcción y Reparaciones (*Jutaku Eizen ka*) 6to. Piso de la Municipalidad .

IMPUESTO MUNICIPAL　Consulta nocturna sobre pago en día feriado.

Lugar e informes: DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO. EDIFICIO MUNICIPAL 2do. PISO
(Shiyakusho 2F Nozei kanri-ka/Nozei suishin kakari) ☎055-934-4732
Atención nocturna: Febrero /20 (jueves)　Marzo /2 (lunes)　17:15 a 19:00 horas.

TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD

Lugar e informes: DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD.EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO
(Shiyakusho 1F Kokumin kenko hoken-ka shuno kakari) ☎055-934-4727
No olvide hacer los pagos dentro de la fecha límite.
Atención en día feriado: Febrero/16 (domingo)　9:00 a 12:00 horas.
Atención nocturna: Febrero /20 (jueves)　Marzo/2 (lunes)　17:15 a 19:00 horas..

No olvidarse: LA DECLARACIÓN DE LA RENTA

Informes: DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/ SECCIÓN GRAVACIÓN DE IMPUESTOS
(Kokumin Kenko Hoken-ka/Fuka kakari) ☎055-934-4726
DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN ASISTENCIA MÉDICA PARA ANCIANOS
(Kokumin Kenko Hoken-ka/Koreisha iryo kakari) ☎055-934-4728

Las tarifas del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hokenryo*) y del Seguro Médico para Ancianos (*Koki Koreisha Iryo Hokenryo*) son calculadas en base a la renta del año anterior (*Shotoku wari*).
Si se retrasa la declaración de la renta no es posible realizar el cálculo correcto de la tarifa de seguro, el cual puede aumentar su valor.
Además, para los casos de no percibir renta o según la Ley de Impuesto no es necesario la declaración de impuesto: Pensión de jubilación por muerte del familiar (*Izoku nenkin*), pensión de jubilación por discapacidad física o mental (*Shogai nenkin*), etc., dependiendo de la declaración, es posible obtener reducciones de la tarifa de seguro.
Período de la declaración definitiva: Febrero/17 (lunes) hasta marzo/16 (lunes)

SUBSIDIO PARA EXAMEN DE SALUD Ningen dokku

Informes: DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN SUBSIDIOS (Kokumin kenko hoken-ka/Kyufu kakari)
☎055-934-4725

Con el objetivo de conservar el estado de salud promocionando la prevención de enfermedades, se otorga el subsidio para examen de salud *Ningen Dokku*. Se les ha enviado a fines de julio el aviso sobre el subsidio a los afiliados al Seguro Nacional de Salud. Si aún no ha solicitado el subsidio, verifique la información contenida en el aviso.
Fecha límite de solicitud: Viernes 28 de febrero.

CONSULTA PARA EXTRANJEROS

Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE VIDA REGIONAL/SECCIÓN ASUNTOS INTERNACIONALES
(Chiiki jichi-ka/kokusai -kakari) TEL: 055-934-4717
Fecha: Febrero/16 (domingo) 13:30~16:00 horas. (Recepción: 13:00~15:30 horas)
Lugar: *SunWell Numazu Daikaigi shitsu* y otros.
Temas de consulta: Legales, laborales, trámites migratorios, matrimonio internacional, consultas relacionadas con los trámites de la municipalidad.

Dirigido a: Personas extranjeras o personas relacionadas con los extranjeros.
Consultores: Asociación de Administradores de Shizuoka, Asociación de Abogados de Shizuoka y Asociación Administración del Seguro Social de Salud.
Traductores: Inglés, español, chino, portugués.
Inscripción: Por teléfono o directamente hasta el viernes 14 de febrero hasta las 17:00 horas.
*Dependiendo de la situación, es posible consultar en la fecha programada. Traer consigo los documentos de consulta.